

Ardea Montebelli

爱德

Più grande del mare

堪比海阔

我们当基督的宗徒，
虽有权利叫人敬重我们，
但我们在你们中却成了慈祥的，
像抚育自己孩子的母亲。
我们如此眷爱你们，
不但愿意将天主的福音交给你们，
而且也愿意将我们的性命交给你们，
因为你们是我们所疼爱的。

(得前2,7-8)

圣言是生活的中心

在此，衷心感谢那些为我提供翻译帮助的中国朋友们：

孙旭义

仝晓峰

王振江

萧恩慧

阎力勇



序

韓大輝總主教
駐希臘教廷聖大使

在明朝，西泰子利瑪竇東來中國，住了廿八年，引入西方的文化與科學，甚至「天學」（天主的道理），並在中西匯通的歷史，留下美名。

當年不少有識之士一方面欣賞利子個人的博學和魅力，另一方面有感於他所傳的天主道，紛紛前來探訪他。無可置疑，利子也使儒學和基督徒的智慧得以匯通。

利子繪製世界地圖，為告訴人們他來自何方。這地圖令人嘆為觀止。利瑪竇不但顯示科學家的姿態，懂得以數學、天文、地理、曆法等量度時空，也以「西泰」即西方智者的身分出現，與人分享真道。科學可助人確定事物在時空中的自然流程；真道卻曉示人生的方向。就如自然科學不管古今中外都有其妙用，同樣西泰的真道不論涉及今生或來世，也有其靈光。

李卓吾來自溫陵，是一位家傳戶曉的詩人，前來拜會這位耶穌會的傳教士，並對利子所言的「天學」（天主道）頗有領悟，於是為利子寫了一首詩：

逍遙下北溟，迤邐向南征。

剎利標名姓，仙山紀水程。

回頭十萬里，舉目九重城。

觀國之光未，中天日正明。

詩中提到鯤魚的傳說，這魚從北海南下，變成了大鵬，展翅高飛，穿過山越過海，昂聲高唱，悅耳動人，詩人借用了這大鵬，來描述利子從從西方到東方，走了十萬里路，看到建設偉大的中國，閃耀明亮，感到非常驚訝，便停了下來。詩中末句「中天日正明」，是指明朝的光芒四射。利子停留中國，把科學的實用和天學的靈光帶來，使中西文化相得益彰。

愛德女士以敏銳的眼光，閱讀利子的生平和著作，吸納這份交流的靈氣，又以詩人的

筆調，將其一點一滴的反思，結集成書，名為《堪比海闊》。書中引用聖經金句，點出利子來華的熱忱，繼承了保祿宗徒傳福音的情懷：

「我們如此眷愛你們，不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們，因為你們是我們所疼愛的。」

得前2:8

利子的「大鵬」展翅是愛的表現。

愛德女士這篇作品，短小精悍，卻掌握了利瑪竇傳教的重點：

以藝術表達自然美態，

以智慧顯示中華文化，

以福音照亮人生大道。

Matteo Ricci (1552-1610) 在中国被称为利玛窦。他也有一个绅士的名字“西泰”，可以翻译为“西方智者”。玛切拉塔的耶稣会传教士，以其丰富的个性，为中欧之间的对话与相互的理解做出了巨大贡献。由于他的科学背景，他将西方数学和几何学引入了中国。介绍了在地理、制图和天文学领域的文艺复兴时期的重大成就。另一方面，由于他的著作，他使欧洲对中华文明的内容和思想有了确切的了解，并且尽可能广泛和全面，因此他可以被认为是现代汉学的创始人，即研究中华文明各个方面的科学。除了在科学领域的这些重要贡献外，我们还必须补充一点，即在仍是年轻的耶稣会传教士的特定宗教领域中，他的传福音方法可以用“与中国人一起成为中国人”的简短表达来概括，即“本地化”语言、社会、知识和宗教。为此，他甚至在外部的生活方式中也适应了中国的习俗和传统。利玛窦被派往东印度群岛（1577年），然后又前往中国（1582年起），在那里他开始了普及西方文化和研究东方文明的工作。他直到1601年才到达北京，不久就获得了万历皇帝和许多宫廷人物的尊敬，这使他获得了巨大的支持。

使利玛窦神父在中国的工作具有独到且始终与时俱进的原因之一，是他从一开始就对中国人民的全部历史，文化和传统充满深刻的认同。在中国取得了巨大成功的中文著作《Dell'Amicizia》（《交友论》 jiaoyou lun）自1595年在南京首版以来，一直赠送给达官贵人，以及他28年来一直有很亲密且广泛的人脉，并且广受欢迎和尊重，也是他对这个民族忠信、诚意和博爱的无可辩驳的见证。这些崇高的感受和态度源于他对中国文化的尊敬，以至于导致他学习，研究和解释古代儒家传统，从而提出了对中国古典文化的重新评价。（若望·保禄二世参加国际论坛“利玛窦”：中西对话，2001年10月24日）

利玛窦于1603年出版了他的主要著作《天主实义》(Tianzhu Shiyi 天主實義)，传教士在其中试图调和多玛斯主义思想与儒家思想。在传教工作中，他必须克服的挑战不单是要翻译中文，而且要翻译不属于该文化的概念。中心问题之一是“Dio”（上帝/天主）一词的翻译。在对汉语言及其文化进行了长期研究之后，利玛窦得出的结论是：古代中国人相信创造者上帝：而古代术语“Sovrano dall'alto天上的统治者”(上帝 Shangdi) 和“Cielo”（天 Tian)并不是非人格化的和内在的，却是人格化的和超然的。因此，利玛窦采用了“天上的统治者”(上帝 Shangdi) 和“Cielo”（天 Tian)一词，以及新词“Signore del Cielo”（天主 Tianzhu)来翻译Dio的名字。

“书法”（書法）一词的字面意思是中国人用毛笔书写的艺术，这是该民族几千年来使用的一种书写方法。实际上，这种方法不仅限于在纸上描画人物：它还隐藏着真正的人文精神和文化素养，被过去的圣贤和大师用来传授他们最深刻的教导。

中国古代文化告诉我们，存在的一切事物，无论是我们的感官还是认知，都可以追溯到五要素。它们是金木水火土，源于“阴”与“阳”的相互作用，代表自然界和所有生物中存在的五个转变阶段。五个要素并非彼此孤立存在，而是以各种方式相互影响。

在本书中，利玛窦（Matteo Ricci）被Ardea Montebelli（爱德）的艺术灵感所唤起。在我的印象中，也储藏着一段类似的回忆，2010年10月31日，我在北京参加了一个文艺汇演，以话剧的形式呈现利玛窦生平。

1610年5月11日，利玛窦卒于中国的首都。北京曾是他梦寐以求之地，早在1595年6月，这个夙愿就以梦境的方式提前实现，在梦中，耶稣鼓励利玛窦去勇敢面对将要遭遇的困难，并向他保证：终有一天将得偿所愿，这距离他抵达北京相隔6年之久。在这里，利玛窦是第一个埋葬在北京的外国人，直到今天，他的陵墓仍旧享受着极大的尊崇和哀荣。人们对利玛窦的缅怀记忆，并没有被尘封在历史和古迹的扉页，也绝非文人墨客的谈资。利玛窦在中国天主教徒的心中获得重生，特别是在北京的教友们。2010年10月31日，在北京北堂上演了一出十幕关于利玛窦生平的话剧，由极具艺术天赋的周永正老师指导，参加演出的则是一群活跃的天主教徒。

在北堂上演的利玛窦生平震撼了在场所有观众，清一色的天主教信友（除编剧之外），因为忠实呈现了历史中的利玛窦神父：一位耶稣会传教士，为了回应天主的召叫，离乡背井，只为将福音带到中国，不惜巨大的牺牲，甚至以痛苦为代价：这也是官方报道中经常忽略的。这位传教士所遭受的迫害都被搬上舞台，在避难途中还过受伤，以至于他整个的后半生只能跛脚行路。之后的剧情演绎了利玛窦如何宽恕迫害他的人，在对簿公堂时，主动替这些伤害他的人求情。其中一幕再现了利玛窦受审和坐监的场景：1600年长达6个月的软禁。关于利玛窦，北京的教友们重温了他编著的教会书籍，不计其数的教理培训，在一些重要城市建立了五个教会团体，这些工程都是他在明朝帝国实行闭关锁国政策下完成的。利玛窦首先是一名传教士，他经常祈祷，全身心地致力于信仰的宣讲。鉴于此，无可厚非地，中国的教友们是属于利玛窦的。在那场演出中，也保留了很多场景给利玛窦的合作友人、门人弟子，特别是中国教会的三大柱石：徐光启（保禄），李之藻（良），杨廷筠（弥额尔）。北京教友们纪念利玛窦神父的同时，也以崇敬和深情缅怀他们的先贤。演出最后，周老师向所有的现场观众表达了由衷的感谢，其中，也感谢教宗本笃十六世为纪念利玛窦发表的讲话，而且，将利玛窦赞誉为中国教会的奠基人，对于这个国家的天主教徒而言，利玛窦神父就像一位父亲和圣人，这也是中国教友们殷切期待教会官方认可的。关于利玛窦册封真福的准备，得益于玛切拉塔主教朱理道（Claudio Giuliodori）的大力推动，于2010年就被提上议事日程。与此同时，上海已故主教（2013）金鲁贤（依纳爵），也着手准备徐光启的列品事宜，这位最伟大的天主教徒，是科学家和政治家，也是上海教会的奠基人。若能有幸见到传教士利玛窦和徐光启的圣德生活得到教会的认可，对于中国的天主教信众将会是极大的喜悦。

柯毅霖（Gianni Criveller）

利玛窦学者，在华传教士
利玛窦神父列真福品历史委员会主席（玛切拉塔教区）



道

愛德
主



万物并作，
吾以观复。
夫物芸芸，
各复归其根。

老子，《道德经》16

生命诞生在
幽深的水面
仪式庄重
舞姿优美。
风儿尚未吹皱水波
心意已历经洪荒到终结。
波展涟漪
醉吻
青草缥缈的芳香。
疏散盈回，生生灭灭
每一次探索
都荡气回肠
神迷情痴。

中国是如此美丽而又温润，它看起来就像一座大花园，并有着不可言喻的甜美安详。正如我所说，这片土地上到处都是树木和花园，一年大部分时间都是青绿色，由广袤的庄稼和良田构成。许多条淡水河分布在整个地区，行船水道四通八达，譬如，从这里到北京，大约有三个月的路程，人们可按照个人意愿或能力，要么走水路，要么走陆路，一切就仿佛像是巨大的威尼斯。这些河流非常平静，郁郁葱葱，十分凉爽，因为河流两岸一年四季绿树成荫，至少在这一带是如此。

肇庆，1584年9月13日，致函若翰·罗曼(Giambattista Román)



逝日远，
远日反。

老子，《道德经》25

我远离日常生活。
我迫不及待地渴望
真相，
我探求
持续不断地追问
浩瀚的海洋到底有多么大。

我们的传教神父们曾热切渴望踏上这片土地，因它处境困难，旨在帮助他们认识天主，但因该政府实行闭关锁国政策，导致一切努力均属徒劳。

肇庆，1584年9月13日，致函若翰·罗曼(Giambattista Román)

天

主

愛德

主



樊迟问仁。
子曰：“爱人。”

孔子，《论语》颜渊22

我信服
雨滴的清香
辛劳和爱
都是大地爆开的碎片

一年前我们开始着手建筑一座会院，其中还有一间小教堂，不久就可以竣工。在这段时间里，我们基本上把所有精力都扑在工作和学习中文上，而在给这些人传授教义的时间却很少，感谢天主大恩，语言方面有了长足进步，无论何时遇到机会，我们现在都能用中文讲道并传福音了。当地人对我们的事物，无论是物质东西，还是精神信仰，产生极大兴趣的越来越多。我们还用他们的语言翻译天主经、圣母经和天主十诫，所有人都觉得是好事，并欣然接受。目前我们还不知道上主要我们做什么，也不知从这项微小的工程中能有什么收获：我只恳求上天，在一切事上都承行祂最神圣的旨意，这就是我们所切望的事。

肇庆，1584年9月13日，致函若翰·罗曼(Giambattista Román)



海

愛德

士





上善若水。

老子，《道德经》8

我凝视着
流淌的河水
无动于衷。
然而身处此境却意味深长
似乎一切
都展翅欲翔。

每当主日教堂总是满满的，而在大瞻礼时人更多，因此，我们心中充满慰藉。教友们非常热心虔敬，他们中很多人都办告解，有些人领受圣体圣事。

北京，1608年3月8日，致函总会长克劳迪奥·阿夸维瓦 (Claudio Acquaviva)



全

愛德

出





子曰：“由！诲女知之乎？
知之为知之，
不知为不知，
是知也。”

孔子，《论语》为政22

井然有序
我无意识地重复
望向遥远的海边
一切似乎都在转化
一切似乎在消失，
甚至，风
也悄然无声。

这些中国人自以为他们就是世界的主人，没有任何国家在知识和创新领域能与他们相媲美。因此，当这些文人学士听到我论证我们信仰和哲学的合理性时，他们就诧异万分地惊道：“一个外国人怎么可能比我们的学识更渊博呢？”

南昌，1595年10月28日，致函热罗尼莫·科斯塔(Girolamo Costa)

木

愛德

出



子曰：“仁远乎哉？
我欲仁，斯仁至矣。”

孔子，《论语》述而30

如同期待
幽秘的促动
深藏幕后
面对挑战
祝福来临的日子。
新天地
给我安慰
在这次旅行之后
我将安息
在祭台下。

那帮助我能够在这些外教人中艰难生活的就是努力学习他们的语言和文字。每个人都渴望参观我们的会院，并非常惊奇我们不同于他们，而我们的东西也跟他们的东西截然不同。但最令他们惊讶的还是，在去年的一个晚上，一伙盗贼袭击了我们，并伤了我们四人，其中，我的一只手也受了轻伤，被衙门捕快发现后抓获了七八个人，事后，我们不但没有要求伸张正义，反而竭尽全力为他们求情，在每次过堂审问时，我们就成了他们最好的辩护人。对外教人而言，以德报怨可谓闻所未闻，但这正是基督徒的精神（宽恕之道）。

韶州，1593年12月10日，致函父亲若翰·利奇(G. B. Ricci)



子曰：“岁寒，然后知松柏之后雕也。”

孔子，《论语》子罕28

似乎

一切都想藏起来

人性也如此。

我也愿意

成为隐藏的种子

散落在山间。

学习他们的文字非常困难，为此，我们不能贪多嚼不烂。我曾两次准备，在充分教导两位同伴（麦氏和石氏）之后，想让他们去其它地方传教，但上主却用死亡将他们从我身边带走。因此，我必须等待另一位同伴。愿天主在这件重大事情上全力帮助我们。

韶州，1593年12月10日，致函父亲若翰·利奇(G. B. Ricci)

与其说他们是在写字，还不如说他们是在绘画，他们就像我们的画家一样使用毛笔写字。

澳门，1583年2月13日，致函马尔蒂诺·德·弗纳里(Martino de Fornari)

水

愛德

主



将欲取天下而为之，
吾见其不得已。
天下神器，
不可为也。

老子，《道德经》29

没有距离
在未知的目的地与深不可测的奥秘
之间。
象一块橡皮泥
生活，不必发问
尽管惊奇每一个
到来的日子。

在这片荒地上，即人们从未听过天主（上帝）之名，其福传的果实触手可及。因为我精通汉语，所以从早到晚经常性地与他们讲论并探讨我们的信仰之事；有许多人想成为基督徒，好能摒弃偶像，远离邪说，并发现他们的教派尽是虚假迷信。

南昌，1596年10月13日，致函弟弟安多尼·利奇神父(Antonio Maria Ricci)

子曰：“唯天为大。”

孔子，《论语》泰伯19

分分秒秒
在这个大地上
都是一道清晰的犁沟
挑战距离。
天空深深地
包融着我
塑造着
灵魂的奇异。

在这些会院中，我们已经为两千人施洗。我们赢得的信誉度也是与日俱增，尤其是在北京和南京这两座宫廷内。

北京，1608年3月8日，致函耶稣会总会长克劳迪奥·阿夸维瓦(Claudio Acquaviva)

大

愛德
出



天将救之，以慈卫之。

老子，《道德经》67

谁
让
日子光辉闪闪。
多么神奇
这种出生，
光芒熠熠
在我的生命中
认定了点点滴滴的美善。

在此我就不细说这些年来亲身遭受的许多危险了，因为天主每次都会将我解救出来。盗贼曾多次光顾我们的会院，有一次还被他们打伤。有时候，我们被假证人指控；有时，我们被朋友欺骗。去年乘船遇难，我的一位同会弟兄落水身亡，而我也是费尽气力抓到一块木板才算保住了性命。为此，请你帮助我感谢主，是祂允许我能够为服务祂而受些苦。在这个世界上，没有真正的幸福可言，因为人终将结束尘世生涯，凡是为爱天主工作或受苦的人，在来世才能获享真正而又不朽的幸福。请不要以为我们离乡背井，为爱天主的缘故而生活在外教人当中就会觉得我们非常凄惨；因为天堂才是我们真正的故乡，而天使就是我们的同胞，始终与我们在一起，不论到那里他们都会陪伴着我们；在这世界上，我们尽量积德行善，在来生才会有福可享。

南昌，1596年10月13日，致函弟弟安多尼·利奇神父(Antonio Maria Ricci)

上

愛德

士



子曰：“君子疾没世而名不称焉。”

孔子，《论语》卫灵公20

距离

不是砍去

即将来临的事情，

而是为了达到新异。

是

期待。

尽管我近年来一直很健康，但随着年龄的增长我的身体越来越虚弱，天主允许这样，也是祂仁慈厚待这些民族。

北京，1608年8月24日，致函弟弟安多尼·利奇神父(Antonio Maria Ricci)

Ardea Montebelli于1956年3月5日生于里米尼。她是一位教师，诗人和摄影师，她用诗歌和摄影图像展开以《圣经》为主题的课程。她出版了许多有关在意大利各个城市举行的诗歌和摄影作品展览集。

作为一名慈幼会合作者，她着迷于真福Alberto Marvelli的身影，并为他献上了文章，诗歌和影像。与耶稣会传教士利玛窦神父的会面深刻地标志着她的信仰和艺术之旅。她完全沉浸在历史悠久的中华文化中，多年来一直热情地研究其语言和书法。并练习着太极拳。